



我	有	一	隻	狗
ngo5	jau5	jat1	zek3	gau2
I	have	one (measure)	puppy	

作者：小灰  
 圖畫：ChiuBingBing  
 錄音：Jerry So  
 音樂：Zachariah Hickman



42 皇后大道西 42-2



我	同	家 姐	有	一	隻	狗 仔，	
ngo <sup>5</sup>	tung <sup>4</sup>	gaa <sup>1</sup> ze <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>	gau <sup>2</sup> zai <sup>2</sup>	
I	and	elder sister	have	one (measure)		puppy	
我 哋	去	行	街	嗰 陣，	會	拖	
ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	heoi <sup>3</sup>	gaai <sup>1</sup>	haang <sup>4</sup>	go <sup>2</sup> zan <sup>6</sup>	wui <sup>5</sup>	to <sup>1</sup>	
we	go	to shop		that time	will	drag	
住	狗 仔	一 齊	行。				
zyu <sup>6</sup>	gau <sup>2</sup> zai <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> cai <sup>4</sup>	haang <sup>4</sup>				
-ing	puppy	together	to walk				

佢 <i>keoi5</i> it	真 <i>Zan<sup>1</sup></i>	係 <i>hai<sub>6</sub></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	可 <i>ho<sup>2</sup></i>	愛， <i>oi3</i>	啲 <i>di<sup>1</sup></i>	人 <i>jan<sub>4</sub></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	very
鍾 <i>Zung<sup>1</sup></i>	意 <i>ji3</i>	走 <i>Zau<sup>2</sup></i>	過 <i>gwo3</i>	嚟 <i>lei<sub>4</sub></i>	同 <i>tung<sub>4</sub></i>	佢 <i>keoi5</i>	玩， <i>waan<sup>2</sup></i>	to play	
to like	to come over	with	it	to play					

佢	都	好	鍾	意	同	啲	人	玩。
<i>keoi5</i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>zung<sup>1</sup></i>	<i>ji<sup>3</sup></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>di<sup>1</sup></i>	<i>jan<sub>4</sub></i>	<i>waan<sup>2</sup></i>
<i>it</i>	<i>also</i>	<i>very</i>	<i>to like</i>	<i>with</i>	<i>people</i>	<i>to play</i>		



我 <i>ngo<sup>5</sup></i> we	哋 <i>dei<sub>6</sub></i> we	叫 <i>giu<sup>3</sup></i> call	狗仔 <i>gau<sup>2</sup> zai<sup>2</sup></i> puppy	做 <i>Zou<sub>6</sub></i> to be	小高。 <i>siu<sup>2</sup> gou<sup>1</sup></i> Gordon	我 <i>ngo<sup>5</sup></i> we	哋 <i>dei<sub>6</sub></i> we
同 <i>tung<sub>4</sub></i> with	小高 <i>siu<sup>2</sup> gou<sup>1</sup></i> Gordon	去 <i>heoi<sup>3</sup></i> go	唔同 <i>m<sub>4</sub> tung<sub>4</sub></i> different	嘅 <i>ge<sup>3</sup></i> (linker)	地方， <i>dei<sub>6</sub> fong<sup>1</sup></i> place		

等 <i>dang<sup>2</sup></i>	佢 <i>keoi5</i>	跑 <i>paau<sup>2</sup></i>	嚟 <i>lei<sub>4</sub></i>	跑 <i>paau<sup>2</sup></i>	去， <i>heoi3</i>
<i>let</i>	<i>it</i>	<i>run around</i>			

跳 <i>tiu3</i>	嚟 <i>lei<sub>4</sub></i>	跳 <i>tiu3</i>	去， <i>heoi3</i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	齊 <i>Cai<sub>4</sub></i>	打 <i>daa<sup>2</sup></i>	波， <i>bo<sup>1</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	齊 <i>Cai<sub>4</sub></i>
<i>jump around</i>				<i>together</i>		<i>play ball games</i>		<i>together</i>	

玩。 <i>waan<sup>2</sup></i>	
<i>play</i>	





我 ngo <sup>5</sup> we	哋 dei <sup>6</sup>	一 jat <sup>1</sup>	齊 Cai <sup>4</sup>	去 heoi <sup>3</sup> go to	公 gung <sup>1</sup>	園， jyun <sup>2</sup> park	一 jat <sup>1</sup>	齊 Cai <sup>4</sup>	去 heoi <sup>3</sup> go to
行 haang <sup>4</sup> hiking	山， saan <sup>1</sup>	一 jat <sup>1</sup>	齊 Cai <sup>4</sup>	去 heoi <sup>3</sup> go to	海 hoi <sup>2</sup>	邊。 bin <sup>1</sup> seaside			

小 siu <sup>2</sup>	高 gou <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>	鍾 zung <sup>1</sup>	意 ji <sup>3</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	海 hoi <sup>2</sup>	邊， bin <sup>1</sup>	因 jan <sup>1</sup>	為 Wai <sup>6</sup>
Gordon		very	like		to go	seaside		because	
跑 paau <sup>2</sup>	完 jyun <sup>4</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	游 jau <sup>4</sup>	水。 seoi <sup>2</sup>			
run	finish	can		go to	swimming				

由	頭	濕	到	落	腳，	好	好	玩，
		Sap <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>		goek <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	waan <sup>2</sup>
jau <sub>4</sub>	tau <sub>4</sub>			lok <sub>6</sub>				
from	head	wet	to	down	feet, legs	very	amusing	

不 bat <sup>1</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	媽 maa <sup>1</sup>	媽 maa <sup>1</sup>	話 waa <sup>6</sup>	游 jau <sup>4</sup>	完 jyun <sup>4</sup>	水 seoi <sup>2</sup>	
but		mother		say	swim	finish	water	
之 zi <sup>1</sup>	後 hau <sup>6</sup>	要 jiu <sup>3</sup>	沖 cung <sup>1</sup>	涼， loeng <sup>4</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	同 tung <sup>4</sup>	小 siu <sup>2</sup>	高 gou <sup>1</sup>
after		have to	take shower/bath	I	and	Gordon		
都 dou <sup>1</sup>	唔 m <sup>4</sup>	鍾 zung <sup>1</sup>	意 ji <sup>3</sup>	沖 cung <sup>1</sup>	涼。 loeng <sup>4</sup>			
all, also	not	like to	take shower/bath					



小	高	口	渴，	我	畀	水	佢	飲；
siu <sup>2</sup>	gou <sup>1</sup>	hau <sup>2</sup>	hot <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	bei <sup>2</sup>	seoi <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	jam <sup>2</sup>
Gordon		thirsty		I	give	water	it	to drink
佢	肚	餓，	我	搵	嘢	畀	佢	食。
keoi <sup>5</sup>	tou <sup>5</sup>	ngo <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>	wan <sup>2</sup>	je <sup>5</sup>	bei <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	sik <sup>6</sup>
it	hungry		I	find	thing	to give	it	to eat

我	畀	我	啲	飯	佢	食，	仲	有
ngo <sup>5</sup>	bei <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	di <sup>1</sup>	faan <sub>6</sub>	keoi <sup>5</sup>	sik <sub>6</sub>	zung <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>
I	give	I	's	rice	it	to eat	also	
菜	同	埋	肉。					
Co <sup>3</sup>	tung <sub>4</sub>	maai <sub>4</sub>	juk <sub>6</sub>					
vegetables	and		meat					



我 ngo <sup>5</sup>	畀 bei <sup>2</sup>	朱古力 zyu <sup>1</sup> _ gu <sup>1</sup> _ lik <sup>1</sup>	同埋 tung <sup>4</sup> / maai <sup>4</sup>	提子 tai <sup>4</sup> zi <sup>2</sup>	
I	give	chocolate	and	grape	
小高 siu <sup>2</sup> _ gou <sup>1</sup>	食， sik <sup>6</sup>	小高 siu <sup>2</sup> _ gou <sup>1</sup>	唔 m <sup>4</sup>	食， sik <sup>6</sup>	
Gordon	to eat	Gordon	not	eat	

佢	話：	「我	唔	食	得，	食	咗	會
<i>keoi5</i>	<i>waa6</i>	<i>ngo5</i>	<i>m4</i>	<i>sik6</i>	<i>dak1</i>	<i>sik6</i>	<i>zo2</i>	<i>wui5</i>
it	say	I	not	eat	can	eat	-en	will
肚	痛	㗎。」	我	話：	「我	知	道	喇，
<i>tou5</i>	<i>tung3</i>	<i>gaa3</i>	<i>ngo5</i>	<i>waa6</i>	<i>ngo5</i>	<i>zi1</i>	<i>dou3</i>	<i>laa3</i>
stomachache	(particle)	I	say	I	understand	(particle)		
對	唔	住。」						
<i>deoi3</i>	<i>m4</i>	<i>zyu6</i>						
Sorry!								



如	果	小	高	大	聲	叫，	好	嘈，
<i>jyu<sub>4</sub></i>	<i>gwo<sup>2</sup></i>	<i>siu<sup>2</sup></i>	<i>gou<sup>1</sup></i>	<i>daai<sub>6</sub></i>	<i>seng<sup>1</sup></i>	<i>giu<sub>3</sub></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>cou<sub>4</sub></i>
<i>if</i>		<i>Gordon</i>		<i>loudly</i>		<i>shout</i>	<i>very</i>	<i>noisy</i>
我	會	同	佢	講：				
<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>wui<sup>5</sup></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>keoi<sup>5</sup></i>	<i>gong<sup>2</sup></i>				
<i>I</i>	<i>will</i>	<i>to</i>	<i>it</i>	<i>say</i>				

<p>「噉 樣 gam<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup></p> <p><i>this way</i></p>	<p>唔 得 m<sub>4</sub> dak<sup>1</sup></p> <p><i>not okay</i></p>	<p>㗎, gaa<sup>3</sup></p> <p><i>(particle)</i></p>	<p>會 wui<sup>5</sup></p> <p><i>will</i></p>	<p>嘈 住 cou<sub>4</sub> zyu<sub>6</sub></p> <p><i>disturb with noise</i></p>
<p>隔 籬 gaak<sup>3</sup> lei<sub>4</sub></p> <p><i>next to</i></p>	<p>嘅 ge<sup>3</sup></p> <p><i>(linker)</i></p>	<p>婆婆。 po<sub>4</sub> po<sup>2</sup></p> <p><i>granny</i></p>		

不 bat <sup>1</sup>	如 jyu <sup>4</sup>	做 zou <sup>6</sup>	隻 zek <sup>3</sup>	叻 lek <sup>1</sup>	叻 lek <sup>1</sup>	狗， gau <sup>2</sup>	聽 teng <sup>1</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	講， gong <sup>2</sup>
how about		be	(measure)	smart	smart	puppy	listen	I	say
坐 co <sup>5</sup>	好， hou <sup>2</sup>	坐 co <sup>5</sup>	定 ding <sup>6</sup>	定 ding <sup>6</sup>	郁 juk <sup>1</sup>	都 dou <sup>1</sup>	唔 m <sup>4</sup>	郁。」 juk <sup>1</sup>	
sit	well		sit still		move	all, also	not	move	

跟	住	我	一	定	會	畀	啲	
gan <sup>1</sup>			jat <sup>1</sup>			bei <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>	
	zyu <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>		ding <sub>6</sub>	wui <sup>5</sup>			
and then		I	surely		will	give	some	
狗	餅	佢	食，	話	畀	佢	知	佢
gau <sup>2</sup>	beng <sup>2</sup>				bei <sup>2</sup>		zi <sup>1</sup>	
		keoi <sup>5</sup>	sik <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>		keoi <sup>5</sup>		keoi <sup>5</sup>
dog biscuit		it	to eat	say	to	it	to know	it
係	一	隻	叻	叻	狗。			
	jat <sup>1</sup>		lek <sup>1</sup>	lek <sup>1</sup>	gau <sup>2</sup>			
hai <sub>6</sub>		zek <sub>3</sub>						
is	one (measure)	smart	smart	puppy				



《我有一隻狗》係「𠵼嘜聆粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"I Have a Puppy" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"I Have A Puppy" (Cantonese), written by 小灰,  
illustrated by ChiuBingBing, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)  
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/Ezpf5NsEuZA>





取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

